

Субстантивно-адъективная частеречная интеракция в английском и испанском языках

Частеречная теория находится в постоянном развитии. Очевидна связь между открытиями настоящего и прошлых лет, поэтому лингвисты никогда не уменьшают заслуг своих «предшественников». Начиная с древне-греческого и древне-римского периодов, теория происхождения частей речи находится в стадии бурного обсуждения, и кажется, что данная проблема не будет решена, и ученые не придут к единому мнению.

Ведущим подходом в классификации частей речи в английском языке является полидифференциальный, основанный на трех критериях: семантическом, морфологическом и синтаксическом. Согласно данному подходу все слова делятся на полнозначные слова и служебные слова. Однако, такое деление не является единодушным и все еще открыто к обсуждению.

В испанской теоретической грамматике ведущим подходом в частеречной классификации является семасиологический подход, который основывается на делении слов на части речи по тому, что они обозначают: предмет, признак предмета, действие предмета и т.д.

Наиболее распространенным функциональным взаимодействием частей речи считается синтаксическая (функциональная) транспозиция. По мнению Л.А. Козловой, функциональная транспозиция – это синтагматический процесс употребления слова, принадлежащего к одной части речи в синтаксической функции, характерной для другой части речи.

Основными двумя функциями субстантивно-адъективной интеракции, реализуемой с помощью функциональной транспозиции существительного в английском и испанском языках, являются компенсаторная и экспрессивная.

В английском языке компенсаторная функция восполняет недостаток соответствующих прилагательных. Сторонниками данной теории являются О. Есперсен и Л.А. Козлова.

- *It is a large , powerful, bright orange butterfly, which you often see battling with the breeze on a cliff top, limestone pavement or sand dune(C.Ahern).*

Экспрессивная функция помогает автору ярко выразить свою мысль, используя обычные слова в неожиданном контексте, и имеет большую эмоциональную нагрузку.

- *The first thing the head cameraman on 'Thirty Minutes' had taught her on her first day of filming was that the camera was an 'asshole magnet'(C.Ahern).*

В испанском компенсаторная функция выражается с помощью существительного, частично перешедшего в разряд прилагательных, что больше похоже на кальку с английского, поскольку нарушается согласование главного слова и зависимого в роде и числе.

- *Martina Grimaldo la había detestado desde el mismo momento en que ocupó el cargo de la redactora jefe (J. Rosa).*

Экспрессивная функция испанских существительных также, как и английских, заключается в креативном, эмоциональном и нетрадиционном использовании привычных нам слов.

- *Elisa, eres muy vecina (J.Rosa).*

Субстантивация прилагательного в английском – результат трех лингвистических процессов субстантивно-адъективного взаимодействия: конверсии, эллипсиса и транспозиции. Конверсия – это такой способ перехода прилагательного в существительное, при котором происходит полная субстантивация прилагательного, приобретающего следующие черты существительного:

- ✓ Категориальное значение прилагательного меняется с признака предмета на предметность,
 - ✓ Новая лингвистическая единица получает грамматическую категорию числа и падежа и сочетается с числительными, местоимениями, артиклями и прилагательными,
 - ✓ Изменение функции в предложении (приобретает функции характерные для существительного)
- *She had to ride with the two old **wrinklies** - better keep them sweet (C.Ahern).*

Прилагательные, подвергшиеся конверсии, получают все грамматические свойства существительных и стабильны в использовании, что соответствует определению конверсии А.И. Смирницкого: «образование нового слова с помощью изменения его парадигмы».

Эллипсис – способ субстантивации прилагательного при помощи опущения существительного в именной группе. Прилагательное получает все

морфологические и синтаксические свойства подразумевающегося существительного.

- *She looked into every room she passed, then instead of going right as she was instructed, she took **a left** (C. Ahern).*

Существительное «сторона» легко восстановить из контекста.

Транспозиция в английском наиболее изучена. Транспонированные прилагательные характеризуются асимметрией черт, присущих как существительному (определенный артикль, обозначение группы людей или абстрактного понятия), так и прилагательному (степень сравнения):

- *That is what creating something original is all about. Finding the new, not reharshing the old and feeding a market (C.Ahern)*

В испанском языке субстантивация прилагательных выражается с помощью :

- эллипсиса “*Nadie lo diré*” – *dijo **el más pequeño** (J.De la Rosa).*,
- Конверсии: *Entonces mejor que lo hable con él cuando lo encuentre – dijo ahora **el anciano**(Ibid.).*
- Транспозиции : *Reivindicar que no siempre somos **los malos**. (Jose de la Rosa)*
- *Ahora viene **lo bueno**(Ibid.).*

Компенсаторная функция существительного больше присуща английскому, чем испанскому, в связи с минимизацией использования языковых средств в процессе коммуникации. Экспрессивная функция характерна для обоих языков и помогает узнать личный стиль писателя.

Синтаксическая транспозиция английского и испанского существительных подтверждает межязыковой изоморфизм в контексте частеречной интеракции.

Межязыковая идиоматичность в английском и испанском проявляется меньше и обнаруживается в единственном виде субстантивации прилагательного – транспозиции, что объясняется синтетической структурой испанского языка.

В целом, очевидно, что теория частей речи равно как и частеречная интеракция отражает национальный характер. Английский язык, в отличие от испанского, - «номинализирующий язык», что проявляется в

стремлении трансформировать все в существительное ради экономии языковых средств и предотвращения избыточности. Предварительные результаты исследования доказывают это утверждение.